

## CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: GERMAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

## Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text looks at how working models are changing as a result of the pandemic. Translate into your target language for readers interested in the topic.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Die Zukunft der Arbeit wird für viele Arbeitnehmer in Deutschland hybrid – oder anders gesagt von einer Mischung aus Anwesenheitszeiten im Büro und Homeoffice bestimmt werden. Denn auch nach der Pandemie wollen viele Arbeitnehmer weiterhin von zu Hause aus arbeiten und ihre Zeiten im Auto oder im Zug und im Büro minimieren. Aus Angst vor einer neuen beziehungsweise erneuten Ansteckung, aber auch weil sie die Vorzüge dieser Arbeitsform und deren positive Auswirkungen auf das Familienleben kennengelernt haben. Die meisten Arbeitgeber zeigen dafür Verständnis, wollen aber nicht ganz auf Arbeitnehmer vor Ort verzichten. Stattdessen wollen sie die Vorteile des Büros mit denen des mobilen Arbeitens kombinieren.

Die tatsächliche Handhabung ist jedoch unterschiedlich. Bei manchen Unternehmen wird es den einzelnen Mitarbeitern selbst überlassen, wann und wie oft sie im Büro sind. Andere Firmen bieten ihren Mitarbeitern wiederum die Möglichkeit, auf freiwilliger Basis zwei Tage pro Woche von zu Hause aus zu arbeiten. Bei einigen soll es keine pauschalen Regeln geben, denn nicht alle Arbeiten wie etwa ein Laborversuch oder die Reparatur einer Maschine lassen sich aus praktischen Gründen von daheim erledigen.

Nach einer Studie des Fraunhofer-Instituts fühlen sich außerdem Mitarbeiter, die seit über einem Jahr von zu Hause aus arbeiten, nicht mehr so kreativ und weniger gut informiert wie in den Zeiten vor der Pandemie, als sie noch am Arbeitsplatz präsent waren. Denn Arbeiten im Büro mit Kollegen fördert bekanntlich den persönlichen Austausch und die Begegnung. Einige Konzerne in Deutschland sind auch überzeugt, dass es das Wir-Gefühl unter den Mitarbeitern stärkt.

Sowohl Arbeitgeber als auch Arbeitnehmer sehen den Arbeitsplatz als Ort der Inspiration, Kreativität, Innovation, Begegnung und Zusammenarbeit, wo die Mitarbeiter die Firmenkultur erfahren und erleben können. In diesem Sinne sind die Firmen dabei, die Büros umzugestalten und zu modernisieren. Büroflächen werden dabei reduziert und neue Begegnungsräume geschaffen.

### TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE